



FIGURA 1. *Arnica montana* L. Inflorescencia. Foto: D. Rivera. Pitscha, Fluella Pass, Davos, Grisones, Suiza.

Evidencia histórica sobre la génesis y difusión del concepto de “Árnica” en Europa Occidental

Diego Rivera ^a
Concepción Obón ^b
Alonso Verde ^c
José Fajardo ^c
Francisco Alcaraz ^a
Arturo Valdés ^c

^a Universidad de Murcia, Dep. Biología Vegetal, Facultad de Biología. Murcia, España.

^b Universidad Miguel Hernández, Dep. Biología Aplicada, EPSO, Orihuela, España,

^c Universidad de Castilla La Mancha, Jardín Botánico de Castilla La Mancha, Albacete, España.

Dirección de contacto:

Diego Rivera
Departamento de Biología Vegetal
Facultad de Biología
Universidad de Murcia
30100 Murcia · España
drivera@um.es

Resumen

El concepto de “árnica” está ligado a diferentes especies de la familia Asteráceas o incluso de otras familias. Era desconocido para los clásicos greco-romanos y tampoco se mencionó en los textos de la Alta Edad Media. Lo introdujo el editor de la obra *Physica* de Santa Hildegarda de Bingen, en 1533, para referirse a una planta con propiedades medicinales, mágicas y fabulosas. La especie *Arnica montana* L., fue descrita por Linneo en 1753. Alcanzó gran éxito en el siglo XVIII en el tratamiento de golpes e inflamaciones y se popularizó a lo largo de los siglos XIX y XX.

Estudiamos la nomenclatura del árnica en la Europa Central y Occidental en lenguas germánicas (alemán, walser o tisch, moqueno) y romances (francoprovenzal, occitano, francés, italiano, ladino, español, catalán y portugués) y la evolución del concepto en diferentes autores botánicos. Esto nos permite concluir que los usos del árnica, muy arraigados en el mundo alpino, son recientes en el mediterráneo (segunda mitad del Siglo XVIII), llegando a la medicina popular a través de médicos y farmacéuticos.

Palabras clave

Árnica, historia, Europa, Wolfsgelegena, Santa Hildegarda.

Fuente: www.fitoterapia.net

Evidência histórica sobre a gênese e a difusão do conceito de “Arnica” na Europa Ocidental

Resumo

O conceito de “arnica” está ligada a diferentes espécies da família *Asteraceae* e, inclusivamente a espécies de outras famílias. Era desconhecido para os clássicos greco-romanos e também não é mencionado nos textos da Alta Idade Média. Foi introduzido pelo editor da *Physica* de Santa Hildegarda de Bingen, em 1533, para se referir a uma planta com propriedades medicinais, mágicas e fabulosas. A espécie *Arnica montana* L., foi descrita por Lineu em 1753. Alcançou grande sucesso no século XVIII para o tratamento de feridas e inflamações e tornou-se popular durante os séculos XIX e XX.

Estudámos a classificação de arnica na Europa Central em línguas germânicas (alemão, walser ou tisch, moqueno) e românicas (franco-provençal, occitano, francês, italiano, ladino, espanhol, catalão e português) e da evolução do conceito em diferentes autores botânicos. Isso permite-nos concluir que as utilizações da arnica, muito arreigadas na zona Alpina, são recentes na região do Mediterrâneo (segunda metade do século XVIII), chegando à medicina popular através de médicos e farmacêuticos.

Palavras-chave

Arnica, história, Europa, Wolfsgelegena, Santa Hildegarda.

Historical evidence on the genesis and spread of the concept of “arnica” in Western Europe

Abstract

The concept of “árnica” is linked to different species of *Asteraceae* or other plant families. Unknown to the Classic Greeks and Romans it was not cited in the Early Medieval texts. It was first introduced in 1533 by the editor of St. Hildegard's *Physica* to name a magical plant species. *Arnica montana* L., was described by Linneus in 1753. It was introduced during the 18th century in the medicine for the treatment of inflammation and hematoma, becoming widely used in the 19th and 20th centuries. The nomenclature of Arnica in Western and Central Europe is analyzed in Germanic (German, Walser or Tisch, Mochene) and Romance languages (Francoprovençal, Occitan, French, Italian, Ladin, Spanish, Catalan and Portuguese) and the evolution of the concept in different authors. This allows us to conclude that the use of *Arnica* is deeply rooted in the Alpine traditions, whereas in the Mediterranean is recent (2nd half of the 18th century), reaching the folk-medicine through physicians and pharmacists.

Key words

Arnica, history, Europe, Wolfsgelegena, St. Hildegard.